



INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

SO1212 Somaliska, Textläsning och översättning 2, 7,5 högskolepoäng

Somali Text Reading and Translation 2, 7.5 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Institutionen för språk och litteraturer 2022-05-30 att gälla från och med 2023-01-16, vårterminen 2023.

Utbildningsområde: Humanistiskt 100 %

Ansvarig institution: Institutionen för språk och litteraturer

Inplacering

Kursen ges som fristående kurs.

Huvudområde

-

Fördjupning

G1F, Grundnivå, har mindre än 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Förkunskapskrav

Godkänt resultat på SO1211 eller motsvarande. Undantag ges från kravet på svenska för grundläggande behörighet när undervisningsspråket är engelska.

Lärandemål

Efter godkänd kurs ska studenten kunna:

Kunskap och förståelse

- behärska ett ordförråd om ca 4000 ord;
- redogöra för olika översättningsproblem och -strategier som är typiska för översättning från somaliska;

Färdigheter och förmåga

- läsa autentiska texter av genomsnittlig svårighetsgrad inom genrer som nyhets- och faktatexter samt skönlitteratur;
- översätta ovanstående texter från somaliska till ett skandinaviskt språk eller engelska och använda relevanta hjälpmedel och strategier;

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- förhålla sig kritiskt granskande till olika översättningsstrategier;
- förhålla sig kritiskt till eget översättningsarbete och självständigt identifiera, analysera och lösa de svårigheter som aktualiseras i arbetet.

Innehåll

Kursen bygger på SO1211. Genom studium av 300 sidor somalisk text, delvis försedda med kommentarer, ordlistor och ljudinspelningar, vidareutvecklas läsfärdigheten på somaliska, liksom förmågan att översätta från somaliska till ett skandinaviskt språk eller engelska. Ordförrådet utökas till omkring 4000 ord och fraser. Under kursen ägnas också särskild uppmärksamhet åt vanliga typer av översättningsproblem och -strategier, främst genom analys och diskussion av befintliga översättningar.

Former för undervisning

Kursen kan ges som nätkurs eller som campuskurs. Undervisningen bedrivs i form av lektioner och övningar på GU:s lärplattform. Kursen kan komma att ges på svenska eller engelska.

Undervisningsspråk: svenska eller engelska.

Former för bedömning

Studentens uppfyllande av kursens mål prövas genom löpande obligatoriska uppgifter under kursens gång samt en avslutande skriftlig tentamen.

Student som blivit underkänd i ett delmoment ges möjlighet till förnyat prov.

Vid inlämningsuppgifter kan möjlighet till komplettering komma att erbjudas för att uppnå betyget godkänt. En sådan komplettering ska då göras inom utsatt tid (vanligtvis fem arbetsdagar efter att resultatet meddelats), annars rapporteras betyget underkänt.

Student som godkänts i ett delprov får inte undergå förnyat prov för högre betyg. Den studerande har inte heller rätt att återkalla inlämnat prov och på så sätt undgå att betygsättas.

Om student som underkänts två gånger på samma examinerande moment önskar byte av examinerare inför nästa examinationstillfälle, bör sådan begäran inlämnas skriftligt till institutionen och ska bifallas om det inte finns särskilda skäl däremot (HF 6 kap 22§).

Om student fått rekommendation från Göteborgs universitet om särskilt pedagogiskt stöd kan examinator, i det fall det är förenligt med kursens mål och förutsatt att inte orimliga resurser krävs, besluta att ge studenten en anpassad examination eller alternativ examinationsform.

I det fall en kurs har upphört eller genomgått större förändringar ska student garanteras minst tre examinationstillfällen (inklusive ordinarie examinationstillfälle) under en tid av minst ett år, dock som längst två år efter det att kursen upphört/förändrats. Vad avser praktik och verksamhetsförlagd utbildning gäller motsvarande, men med begränsning till endast ett ytterligare examinationstillfälle.

Betyg

På kursen ges något av betygen Väl godkänd (VG), Godkänd (G) och Underkänd (U). För betyget VG på hela kursen krävs VG på den avslutande tentamen.

Kursvärdering

Studenterna ges möjlighet att göra en skriftlig utvärdering av kursen. Resultatet från utvärderingen publiceras digitalt.

Övrigt

Likabehandlingsaspekter skall beaktas i innehåll, litteratur, undervisning och utvärdering.

För nätbaserad kurs krävs tillgång till dator, webbkamera och stabil bredbandsuppkoppling.